

EL INGLÉS ACADÉMICO EN EL MARCO DEL EEES: UN EJEMPLO DE LOS EQUIPOS DOCENTES EN LA UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE CARTAGENA (UPCT)

English for academic purposes in the framework of the European Space of Higher Education: An example of teaching teams at Universidad Politécnica de Cartagena (UPCT)

Natalia CARBAJOSA
Universidad Politécnica de Cartagena (UPCT)
Correo-e: natalia.carbajosa@rec.upct.es

Recepción: 20 de marzo de 2011
Envío a informantes: 25 de marzo de 2011
Fecha de aceptación definitiva: 4 de mayo de 2011
Bibliid. [0214-3402 (2012) (II época) n.º 18; 43-56]

RESUMEN: El presente artículo tiene por objeto presentar el caso práctico realizado por un equipo docente multidisciplinar que, en la UPCT, ha estudiado los mecanismos para una progresiva implantación del inglés académico en sus centros, hasta alcanzar un modelo de enseñanza bilingüe. En una primera fase teórica, se explica cómo el equipo parte de las diferentes teorías y conceptos acerca de las lenguas de especialidad, así como de las directrices de Bolonia respecto a la presencia del inglés como competencia transversal en todas las instituciones de educación superior. Asimismo, el equipo revisa el nivel de implantación del bilingüismo académico en los países de nuestro entorno. A continuación, el artículo describe el proceso de elaboración de diversos materiales por parte del equipo docente, en los que ha implicado a todos los profesores de la UPCT. Dichos materiales finalmente han conducido al diseño de un curso de formación destinado a aquellos docentes que han introducido o piensan introducir, en parte o en su totalidad, el inglés en las asignaturas de contenido de los distintos grados, contribuyendo así a afianzar la presencia de las lenguas de especialidad en nuestro entorno académico.

PALABRAS CLAVE: equipos docentes, multidisciplinariedad, inglés de especialidad (o ESP, o inglés profesional y académico), bilingüismo, Espacio Europeo de Educación Superior.

ABSTRACT: The aim of this article is to introduce a case study carried out by a multidisciplinary teaching team who has studied, at the UPCT, the mechanisms for

a progressive implementation of academic English in its schools, with the final purpose of achieving a bilingual teaching model. In a first theoretical stage, we explain how the teaching team focuses on the available concepts and theories concerned with languages for specific purposes, together with Bologna's guidelines about English as a transversal competence in all Higher Education institutions. Likewise, the team revises the level of implementation of academic bilingual programs in our surrounding countries. Later, the article describes the elaboration process of several materials by the teaching team, in which all the faculty of the UPCT has been involved. Such materials have finally led to the design of a training course for those lecturers who have introduced or are going to introduce English, partly or wholly, in the content subjects of their respective degrees, thus contributing to strengthening the presence of languages for specific purposes in our academic environment.

KEYWORDS: teaching teams, multidisciplinary, ESP (or academic English), bilingualism, European Area of higher education.

I. Introducción

DÉCADAS HAN TRANSCURRIDO DESDE QUE LAS LENGUAS APLICADAS, en su doble vertiente de docencia e investigación, irrumpieran con fuerza en el panorama de la universidad española. Desde entonces, su peso y presencia no ha hecho sino aumentar y consolidarse (Aguado de Cea y Durán Escribano, 2001: 9-24). Sus múltiples derivaciones, desde las primeras definiciones de lenguas para fines específicos (Dudley-Evans y St. John, 1998), pasando por el análisis de género (Swales, 1990), la terminología (Cabré, 1993) o la lingüística de corpus (Sinclair, 1991), dan idea de un campo de conocimiento especialmente dinámico y, sobre todo, en feliz consonancia con las demandas de aprendizaje de idiomas de una sociedad en constante y acelerado cambio.

En efecto, la enseñanza de lenguas aplicadas, en nuestro caso del inglés para fines específicos o *ESP*¹ en la universidad española, ha conocido diferentes fases que han transcurrido paralelas a los sucesivos hitos de investigación en las mismas, así como a la creación de materiales docentes *ad hoc*, tanto por parte de las propias universidades como de las editoriales comerciales que han decidido sumarse a este ámbito. Así, podemos constatar, en un primer momento (anterior a los años 90 del siglo XX), un enfoque casi absoluto en el análisis de necesidades, esto es, la adecuación de los materiales, la metodología docente y, sobre todo, el vocabulario, a un contexto de aprendizaje, bien en la universidad, bien en la empresa, único e intransferible: inglés para ingenieros electrónicos, inglés para juristas, etc.

De la mano de investigadores como Swales y Feak (2000) o Bhatia (1993), posteriormente descubrimos otra aproximación a las lenguas de especialidad: la que combina el diseño de cursos específicos propios del análisis de necesidades con otros más generales o, dicho de otro modo, más interdisciplinares. Los nuevos cursos estarían basados antes en el aprendizaje de destrezas concretas y en el metalenguaje

¹ Se va a hablar aquí sobre todo, por razones obvias de peso e importancia, de la enseñanza y aprendizaje del idioma inglés. No obstante, las reflexiones y propuestas pueden hacerse extensibles a cualquier otro idioma.

del registro académico que en la atención a un corpus léxico que, se supone, cada alumno ya dominaría a la hora de enfrentarse a la comunicación en inglés. Hablamos en esta segunda fase, consecuentemente, no ya de inglés aplicado o con fines específicos, sino de inglés profesional y académico (Alcaraz, 2000), término que designa sobre todo esas funciones del lenguaje, orales o escritas (definir, clasificar, comparar, establecer relaciones causa-efecto), o esa producción de textos (ponencias, trabajos de laboratorio), más propias del contexto académico que de otros contextos vitales.

Finalmente, la terminología y la lingüística de corpus permiten volver a poner el énfasis en el léxico de cada especialidad, en esta ocasión de la mano de las múltiples herramientas informáticas que permiten explorar todo tipo de asociaciones semánticas (*collocations*, *gap making*), ampliando de este modo la posibilidad de diseñar actividades cada vez más cercanas al contexto real de los alumnos.

Ya bien embarcadas en el siglo XXI, las universidades españolas se encuentran cara a cara con el reto del Espacio Europeo de Educación Superior, en el que el dominio del idioma aparece claramente destacado como competencia transversal en todas las áreas de conocimiento². Y con ello, aparece un nuevo contexto de enseñanza y aprendizaje de las lenguas aplicadas: a saber, el de aquellos docentes en materias no lingüísticas que, bien por su trayectoria investigadora (estancias en el extranjero, participación en proyectos internacionales) y por voluntad propia, bien por imposición de sus respectivos centros (escuelas que fomentan la creación de grados bilingües dentro de los nuevos planes de estudios), quieren o deben impartir sus respectivas asignaturas en inglés. Obviamente, estos profesores, no menos que sus potenciales alumnos, necesitan una formación determinada (enseñar a enseñar en inglés) que obliga a los especialistas en lenguas aplicadas a desarrollar un nuevo concepto, posiblemente no el último, de la enseñanza en dicho ámbito.

II. La experiencia en la UPCT: creación de equipos docentes y elaboración de materiales

Al tiempo que los respectivos centros de la UPCT comienzan a elaborar sus libros blancos dentro del EEES, la universidad crea el Vicerrectorado de Convergencia Europea, dentro del cual se forman los siguientes grupos de trabajo, integrados por docentes de todas las disciplinas existentes en la institución:

1. Elaboración de guías docentes y planificaciones adaptadas al EEES.
2. Metodologías y actividades para desarrollar competencias.
3. Nuevas técnicas de evaluación. ¿Cómo mejorarla? La evaluación de competencias.
4. Actividades para el seguimiento del aprendizaje.
5. Tutorías grupales.
6. Cómo organizar el trabajo en grupo de nuestros alumnos. Puesta en marcha y estrategias de mejora.

² www.bologna-bergen2005.no/Docs/oomain_doc/980525SORBONNE_DECLARATION.

7. Creación de nuevos materiales docentes.
8. Cómo planificar la docencia para grupos numerosos.
9. La docencia de asignaturas en inglés.
10. Trabajo multidisciplinar.

Los resultados de todos estos equipos docentes, que han desarrollado su labor a lo largo de los cursos 2009/2010 y 2010/2011, se pusieron en común en el Congreso de Innovación Docente, organizado por el Campus Mare Nostrum (al que se hará referencia más adelante) y celebrado en la UPCT en julio de 2011 (<http://www.ciid.es/>).

Como es lógico, de la lista anteriormente mencionada, los docentes de inglés nos hicimos cargo del grupo número 9. Durante los cursos mencionados, mantuvimos una periodicidad de dos reuniones mensuales en un equipo multidisciplinar formado por dos profesoras del área de Filología Inglesa que actuamos como coordinadoras, más otros tantos provenientes de las escuelas de Ingeniería Industrial, de Telecomunicaciones, Civil y Agronómica, unos diez en total. Nuestra investigación ha pasado, hasta el momento, por tres fases diferentes: 1) acopio de información, 2) elaboración de documentos provisionales y 3) elaboración e impartición de cursos de formación. Veamos brevemente las actividades más relevantes de cada una de ellas.

II.1. *Acopio de información*

Teniendo como referencia iniciativas similares en otras universidades, tanto españolas como extranjeras, y siguiendo las pautas del estudio de Fornanet y Räsänen sobre la integración de la enseñanza del inglés en el EEES (2008), nos encontramos con que, a pesar de que el cien por cien de las instituciones de educación superior analizadas reconoce la necesidad de integrar la lengua inglesa en las asignaturas de contenido, esto es, crear contextos de enseñanza plenamente bilingües, la mayor parte de dichas instituciones sigue ofertando el inglés específico en sus planes de estudios como asignatura aparte del resto del currículum. Se advierte, no obstante, la coexistencia de dos modos de implementación del inglés como competencia transversal, uno más cercano al deseable modelo bilingüe y otro donde la lengua sólo está presente de modo complementario y claramente secundario. El primer modo lo encontramos sobre todo en las universidades de los Países Bajos, Dinamarca, Finlandia y Suecia (Björkman, 2010), mientras que el segundo es mayoritario en países como España, Francia, Portugal, Italia y Alemania (Palmer, 2008: 21-42).

Durante el curso 2010/2011, las profesoras coordinadoras del equipo docente tuvimos la oportunidad de comprobar *in situ* la situación descrita por Fortanet y Räsänen, por un lado, y Palmer, por otro. Gracias a unas becas que nuestra universidad concede a proyectos de innovación educativa, pudimos realizar estancias en Suecia (donde entramos en contacto con el estudio de Beyza Björkman *Spoken Lingua Franca: English at a Swedish Technical University*, de 2010, y con su autora), y en Italia respectivamente, constatando en efecto el diferente enfoque respecto

a las lenguas de especialidad y el diferente trato que el fenómeno del bilingüismo recibe en un caso y en otro. El fenómeno del bilingüismo, en el caso de Italia, está aún lejos de implantarse, mientras que nuestro país, tal como se deduce de las conclusiones del último congreso AELFE (Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos), celebrado en la Universidad Politécnica de Valencia del 5 al 7 de 2011, todas las universidades, en mayor o menor medida, están inmersas en dicho proceso, liderado por los departamentos de lenguas aplicadas.

Aunque el modelo a seguir, sin duda alguna, sea el de los países escandinavos, es preciso señalar que no está exento de peligros, como los apuntados por un estudio sobre la producción científica sueca. En él se reconoce explícitamente, en el abandono del uso de la lengua autóctona dentro de la actividad académica, la pérdida de un registro muy elevado de la misma, quedando esta relegada a usos más instrumentales y menos abstractos de los que supondría su inclusión, otra vez, en el ámbito del conocimiento (Ferguson, 2007: 7-38). Es difícil, sin embargo, imaginarse un caso similar en España, dada la diferencia del número de hablantes de uno y otro idioma en el mundo (el sueco y el español).

En cualquier caso, el camino hacia un bilingüismo efectivo constata, en los países en que ya está implantada la inmersión lingüística universitaria (incluso antes de la creación del EEES), la paulatina reducción de créditos docentes en las asignaturas tradicionales de inglés para fines específicos. Los créditos correspondientes a esas asignaturas serán reconducidos, en todo caso, en cursos puntuales (muy similares en el caso de los alumnos a los que reciben sus propios docentes de asignaturas de contenido) sobre destrezas concretas a las que los alumnos habrán de enfrentarse prácticamente durante todo el grado y/o niveles superiores como el de máster (cómo redactar un texto científico, preparar una presentación oral, etc.).

Otro aspecto que debe destacarse en el nuevo panorama de docencia del inglés al que todos, poco a poco, nos vamos incorporando, es la importancia de la formación continua y, en relación con esta, del aprendizaje autónomo. En este sentido, debemos destacar que infinidad de universidades, sobre todo británicas, norteamericanas y escandinavas, ofrecen desde sus departamentos de lenguas aplicadas cursos y herramientas *online* destinadas a este tipo de formación y aprendizaje, y que la totalidad del equipo docente embarcado en el proyecto que aquí se describe comprendió que era preciso dar a conocer en cualquier iniciativa de formación del profesorado en inglés o de preparación de los alumnos para la enseñanza bilingüe. Se adjunta, en la siguiente sección, una lista de referencias útiles en este sentido.

II.2. *Elaboración de documentos provisionales*

La primera iniciativa surgida del equipo docente fue la elaboración de una encuesta que se distribuiría entre todo el profesorado de la UPCT, con el fin de hacernos una idea más aproximada de las necesidades lingüísticas de dicho colectivo y, sobre todo, de su disponibilidad para sumarse al carro del bilingüismo. Se reproduce a continuación el formato de dicha encuesta:

EL INGLÉS EN LA DOCENCIA DE ASIGNATURAS-UPCT

Este cuestionario pretende conocer tu interés por la integración en la docencia de asignaturas impartidas en inglés total o parcialmente. Gracias por tu colaboración.

Categoría docente:

Edad:

Titulación/titulaciones en las que impartes docencia:

1) ¿Consideras interesante que se oferten asignaturas en inglés en las titulaciones de la UPCT?

- Sí.
- Parcialmente.
- No.

2) Si estuvieras interesado en introducir la docencia en inglés en tu asignatura, ¿por qué solución optarías?

- Podría impartir totalmente mi asignatura en inglés.
- Impartiría alguna unidad didáctica en inglés.
- Realizaría alguna actividad en el aula o fuera del aula en inglés.
- Otras. Por favor, señálalas.

3) ¿Qué herramientas consideras necesarias para impartir docencia en inglés?

- Formación docente específica.
- Cursos de inglés propiamente dichos:
- gramática
 - conversación
 - ambos
- Creación de materiales docentes en inglés.
- Considero necesario que se den algún tipo de incentivos. Por favor, señálalos (ej. Peso en el POD, etc.).
- Otras. Por favor, señálalas.

4) Si durante los cursos previos has desarrollado alguna experiencia personal introduciendo el inglés en tus asignaturas, podrías señalarla:

Comentarios y sugerencias

Muchas gracias por tu colaboración.

De ciertos resultados de dicha encuesta extrajimos datos muy relevantes: prácticamente el 90% de los encuestados menores de 40 años y en categorías docentes inferiores se muestran partidarios de la docencia bilingüe (un 22% ya la aplica *de facto*), aunque también aboga por un reconocimiento administrativo real en forma de reducción de la carga docente, por ejemplo, para compensar la dedicación a la elaboración de materiales en inglés o en concepto de cómputo de méritos. Entre los mayores de 40 años, un 68% se muestra a favor de incluir algunas unidades didácticas o algunas actividades en inglés. Muchos reclaman formación, no sólo lingüística (58%), sino también pedagógica en los distintos ámbitos del EEES (así refleja, en la sección «comentarios y sugerencias», un 46%). La encuesta, por tanto, revela el corte generacional entre quienes han crecido inmersos en un contexto internacional y quienes, a pesar de publicar su producción científica en inglés, aún necesitan un apoyo lingüístico (servicios de traducción, etc.) que compense su deficiente formación de base.

Se ha de tener en cuenta que la UPCT es una universidad pequeña, con una clara orientación técnica y de reciente creación (1999), factores que sin duda contribuyen a que su profesorado sea relativamente joven y que los cambios que haya que introducir, en este ámbito como en otros, sean más fáciles de implementar que en una universidad grande y muy consolidada. Por otra parte, si miramos un poco hacia el entorno en el que la UPCT está ubicada, advertimos la importante presencia de varios focos de actividad industrial altamente diversificada (construcción naval, refinería, elaboración de plásticos y biocombustibles), cuyas demandas de internacionalización profesional están en perfecta consonancia con los objetivos de una formación bilingüe.

Con estos datos y sus posteriores consideraciones en la mano, las dos profesoras del área de Filología Inglesa y coordinadoras del equipo docente elaboramos un folleto que se repartió entre los propios encuestados y que ponía de manifiesto nuestro interés por empezar a trabajar desde un punto de vista realista, ayudando a quienes verdaderamente lo necesitaran, así como tratando de desmitificar este importante paso y ubicarlo en su justo contexto. Reproducimos a continuación dicho folleto:

PROPUESTAS PARA LA INCLUSIÓN DE ACTIVIDADES EN INGLÉS EN LAS ASIGNATURAS DE CONTENIDO

Este folleto ha sido elaborado por el equipo docente que, a lo largo del curso 2009-2010, se ha ocupado de la planificación de asignaturas en inglés, y está destinado a todos los profesores de la UPCT. En él encontraréis propuestas de actividades en inglés fáciles de llevar a la práctica en vuestras asignaturas, sin que éstas supongan necesariamente una carga de trabajo extra por vuestra parte.

Entendemos que la mayoría de los profesores de la UPCT, por sus propias carencias o por tratarse de asignaturas muy complejas, no ven el modo de impartir sus sesiones enteramente en inglés, pero sí de incluir ejercicios puntuales con los que el alumno se familiarice con el uso de la lengua como una herramienta más, tal como ocurre con las tecnologías. Desde aquí os animamos a que hagáis la experiencia y os emplazamos, a finales del primer cuatrimestre del curso 2010-2011, a compartir los resultados, proponer mejoras y profundizar en aspectos como la evaluación de tales actividades, la necesidad de una formación previa en destrezas concretas, etc.

Queremos resaltar, además, que un número creciente de colegios e institutos de la región está implantando la enseñanza bilingüe. El hecho de que nuestra universidad incluya una oferta extensa de actividades en inglés en las asignaturas de contenido puede constituir un poderoso elemento de captación de los alumnos que cursan dichas enseñanzas, quienes además suelen estar muy motivados en este sentido.

Resumimos, a continuación, las propuestas aludidas:

1. Actividades de comprensión y expresión escrita

Bibliografía

Todos ofrecéis bibliografía en inglés a los alumnos a comienzo de curso. Esta actividad consistiría en que los alumnos lean una fuente concreta (un artículo, un capítulo de libro) y redacten un resumen del contenido en inglés. Si queréis que la actividad sea dirigida, se les pueden dar unas pautas básicas: resumen del tema principal, lista de palabras clave, esquema brevemente desarrollado de la estructura del artículo, etc. Es conveniente darles referencias de diccionarios online, tanto técnicos como generales, así como listas de vocabulario académico.

Vocabulario

Esta es una actividad muy básica, consistente en que los alumnos busquen el significado de una lista de palabras o conceptos en inglés que deben manejar. No les pediremos la traducción de dichos conceptos sino la *definición*. Ello les obliga a usar diccionarios monolingües y a fijar las mínimas estructuras gramaticales por las que se construye una definición.

Una variante muy interesante de la actividad anterior sería darles un texto con las palabras clave de la unidad sustituidas por huecos en blanco, y dejar que ellos las coloquen en su sitio. Existen herramientas informáticas que nos permiten desglosar textos de este modo por niveles de dificultad.

Problemas

Algunos de vosotros les facilitáis a los alumnos el enunciado del problema en inglés. Pues bien: se trataría simplemente de que también lo resuelvan en inglés. Existen materiales de referencia que explican cómo expresar formulaciones matemáticas, listas de unidades de medida, etc., que pueden servir de ayuda.

Prácticas de laboratorio

La práctica se les da en inglés y la tienen que entregar, por supuesto, en inglés. También en este caso se encuentran métodos online de escritura técnica, con explicaciones muy sencillas, a los que los alumnos pueden acudir como paso previo.

2. Actividades de comprensión y expresión oral

Videos

Trabajar con vídeos es una excelente opción para la comprensión oral. Como bien sabréis, la cantidad de vídeos disponibles en la red sobre cualquier tema académico (lecciones magistrales, casos prácticos, con y sin subtítulos) es ingente. Una vez elegido el vuestro, se puede trabajar con él de varias maneras. Lo más frecuente es usarlo al final de una unidad, cuando los alumnos ya han asimilado los conceptos de la misma. Diez minutos finales de una clase viendo un vídeo relacionado con lo que ya saben suele ser una actividad gratificante. Si queréis que, además de verlo, trabajen con él, preparad un guion con preguntas de respuesta dirigida, huecos que rellenar con información relevante, etc. Si el

vídeo es demasiado complejo para el nivel de idioma de la clase, se puede trabajar previamente con la transcripción. Siempre que se pueda, es preferible que los vídeos se escuchen individualmente, con cascos y pantalla de ordenador propia, si es que les damos la opción de que paren el vídeo y vuelvan a escuchar lo que les interese.

Conferencias o videoconferencias

Aprovechad cualquier oportunidad posible para que escuchen una lección entera impartida en inglés por un experto y, si es posible, formulen alguna pregunta. Si el tema de la conferencia es complejo, sería conveniente trabajar previamente con un guion de la misma y preparar de antemano las preguntas. Existen materiales online sobre cómo tomar notas y sacar el máximo provecho de la información.

Presentaciones orales

Si los alumnos manejan bibliografía mayoritariamente en inglés, lo lógico es que las presentaciones orales que preparen también sean en inglés. De nuevo, existen magníficas herramientas de ayuda, como diccionarios de pronunciación y métodos concisos sobre cómo preparar, exponer y evaluar una presentación oral.

Conversaciones entre iguales

Esta es, sin duda, la actividad más difícil de llevar a cabo. Si no están en clase de inglés, a los alumnos les resulta muy artificial usar dicha lengua entre ellos. Os proponemos, sin embargo, que si tenéis un número aceptable de alumnos extranjeros en clase, de programas Erasmus u otros, organicéis alguna actividad de grupo en la que sea necesario expresarse, y pongáis en cada grupo a un alumno extranjero. En este caso, los alumnos suelen estar más abiertos, por deferencia al hablante no nativo de español, a usar el inglés.

3. Otras acciones relacionadas con la docencia en inglés

Para una mayor optimización de las actividades anteriormente expuestas, os invitamos a emprender las siguientes acciones:

- Utilizar, cuando sea necesario, las infraestructuras de las aulas multimedia, disponibles en 2 de los 3 campus de la UPCT en la actualidad (Antiguones y CIM).
- Realizar una encuesta inicial que sirva para evaluar cuántos alumnos procedentes de bachilleratos bilingües y/o extranjeros cursan la asignatura, así como otros parámetros como el nivel general de la clase y la predisposición hacia el uso del idioma. Sería interesante elaborar un formato de encuesta que sirviera para todos.
- Explicitar, en la medida de lo posible, el desarrollo de las competencias de idiomas en las guías docentes de cada asignatura.

4. Referencias

Se ofrecen a continuación referencias electrónicas útiles para comenzar el trabajo:

- 1) <http://www.monash.edu.au/lls/llonline/index.xml>
 Very complete page on all language learning skills (reading, writing, listening and speaking), with a special focus on Engineering students.
- 2) <http://www.ecf.utoronto.ca/~writing/handbook-lab.html>
 Guidelines for writing a lab report.
- 3) http://iteslj.org/links/TESL/Lesson_Preparation_Tools/
 Exercises on Academic English carefully elaborated by a linguistic corpus team from

the University of Nottingham. Especially recommended the Academic Vocabulary Gapmaker and the Academic Vocabulary Highlighter.

- 4) <http://www.jcu.edu.au/office/tld/learningskills/oral/index.html>
Oral presentation practice.
- 5) <http://ec.hku.hk/epc/>
English for professional communication: research, resumes, presentations, reports...
- 6) <http://www.howjsay.com/>
- 7) <http://www.fonetiks.org/>
Pronunciation dictionaries.
- 8) <http://www.ego4u.com/en/business-english/grammar>
- 9) <http://perso.wanadoo.es/autoenglish/freeexercises.htm>
Grammar exercises.
- 10) <http://www.easyunitconverter.com/>
Internacional unit converter.
- 11) <http://laproff.wordpress.com/category/all-connectorstext-connectives/>
- 12) http://esl.about.com/library/writing/blwrite_connectors.htm
Sentence connectors, a very important tool for writing.
- 13) www.englishforacademicstudy.com
A very interesting free-access page from the Garnet Education Academic Study Series: a full comprehensive course, all skills included, for anybody looking for proficiency in academic style.

Con el folleto como punto de partida, las dos coordinadoras pusimos en marcha un programa de formación del profesorado del que se han impartido varios cursos ya, siempre en el marco de proyectos de innovación educativa, donde los propios participantes, miembros o no del equipo docente, puntualizaron desde su experiencia las propuestas que en dicho folleto se les hacían. En principio, optamos por dirigirnos a aquellos profesores que a priori mostraran más reticencia hacia el uso del inglés por su misma falta de dominio del idioma, asumiendo que quienes ya lo dominaban no necesitarían de estos cursos. Para sorpresa nuestra, unos y otros, los avezados en el idioma y los que no, acudieron a las clases con parecido interés, enriqueciendo cada cual con sus aportaciones los referentes básicos que las responsables de los cursos les brindábamos. Así aprendimos, por ejemplo, que a pesar de la profusión de materiales de todo tipo disponibles en la red (desde vídeos con clases magistrales subtituladas hasta problemas resueltos en la pizarra digital, etc.), la especificidad de dichos materiales es inversamente proporcional a la complejidad específica de la asignatura. Dicho de otro modo: muchos de esos materiales son aptos para los primeros cursos del grado, pero no para los últimos o para los niveles de máster, donde sería más adecuado fortalecer las actividades de clase con alguna asignatura de apoyo con contenidos de inglés académico. Las conclusiones parciales de la experiencia han sido recogidas en una publicación que aparecerá en breve (Carbajosa y Rea, 2011).

Con todo lo aprendido, más el respaldo fundamental de materiales creados expresamente para este tipo de enseñanza, tanto por nosotras mismas como por varias editoriales que destacan en el panorama del inglés académico, las dos responsables de estos cursos hemos ido perfeccionándolos hasta dar con un programa que es el que impartimos en la actualidad, y del que se va a hablar en la siguiente sección.

II.3. *Elaboración e impartición de cursos de formación*

El programa del curso que impartimos en la actualidad es el siguiente:

INTEGRATING ENGLISH IN THE CONTENT SUBJECT WITHIN THE EEES FRAMEWORK: A THEORETICAL AND PRACTICAL COURSE

This course is specifically designed for the UPCT lecturer's needs in terms of the use of English in their content classes, within the new EEES teaching frame. The course has a seminar format, this means that it will be very demanding in what concerns students' participation both in class and through the completion of the assignments proposed.

The course duration is 20 hours, distributed in 2-hour sessions along 2 weeks. The course syllabus is as follows:

BLOCK I: THEORY

- Session 1: What do we want to do with English?
- Session 2: Resources on Academic English

BLOCK II: FROM THEORY TO PRACTICE

- Session 3: Scaffolding the class
- Session 4: Lecture practice (I)
- Session 5: Lecture practice (II)
- Session 6: Academic writing practice (I)
- Session 7: Academic writing practice (II)
- Session 8: Academic discussion

BLOCK III: PRACTICE

- Session 9: Preparing your lecture
- Session 10: Delivering your lecture

Como se puede apreciar, el contenido del curso es eminentemente práctico. En el bloque de teoría predominan los materiales de investigación y de apoyo a la docencia. En el bloque que va de la teoría a la práctica, contamos con textos de editoriales comerciales especialmente diseñados para la docencia en inglés en el EEES, y cuyas referencias aparecen en la bibliografía. Se incorporan, además, materiales auténticos existentes en la red, tales como guías docentes, rúbricas de evaluación, etc. Finalmente, en el bloque de práctica los alumnos tienen que producir sus propios materiales a partir de lo ya dado. En ocasiones hemos añadido una sesión de retroalimentación, a la vuelta de un cuatrimestre, donde los profesores que participaron en el curso en cuestión nos cuentan su experiencia de implantación del inglés en el aula.

La riqueza de una propuesta de estas características reside en el hecho de que no es un curso de inglés al uso, ni siquiera de unas destrezas concretas del inglés, sino un curso pedagógico que podríamos denominar «enseñar a enseñar en inglés en el EEES». El peso de la formación lingüística, de este modo, aparece nivelado por la formación pedagógica e incluso por la inclusión de competencias transversales, tales como el trabajo en equipo o la capacidad de análisis, competencias que quizá los propios docentes de cualquier área de conocimiento de la universidad

española hemos descuidado en nuestra enseñanza o hemos incorporado de un modo más o menos errático. Se trata, pues, de poner orden en todos los planos de la docencia, más allá de los meros contenidos, como un reflejo de la sociedad a la que nuestros alumnos habrán de enfrentarse.

III. Consideraciones futuras

Cumplidos los objetivos parciales del equipo docente, sus miembros consideramos que se presentan tres líneas de actuación para continuar nuestra empresa: una primera que afecta al profesorado, otra al alumnado y, la tercera, que debe ser responsabilidad del equipo de gobierno de la universidad.

En lo que respecta a los docentes de la UPCT, el programa de cursos de formación debería ir acompañado de la creación de grupos de trabajo, ya no multidisciplinarios, sino al contrario, de un mismo campo o de campos afines (aunque supervisados por los especialistas en idioma), en los que diseñar actividades de enseñanza-aprendizaje en inglés de acuerdo con una serie de criterios: destrezas practicadas, nivel de dificultad, criterios de evaluación, porcentaje en el peso final de la asignatura, secuenciación y metodología, entre otros.

En relación con los alumnos, el Servicio de Idiomas, órgano paralelo al área de Filología Inglesa, ha puesto ya en marcha un sistema de acreditación de nivel según las directrices del Portafolio Europeo de las Lenguas, que vela por que todos ellos accedan a los estudios de grado con un nivel mínimo de un B1. Asimismo, sería conveniente ampliar la oferta de cursos de formación en inglés académico para el profesorado a los alumnos, de manera que cuando empiecen sus estudios tengan competencias no sólo en inglés, sino en las funciones lingüísticas propias del ámbito académico que se les van a exigir con ese conocimiento del que ya disponen.

El mayor escollo, quizá, lo encontramos en nuestra institución docente, la UPCT. A pesar de los esfuerzos del Vicerrectorado de Convergencia Europea por hacer la enseñanza bilingüe presente en nuestros centros (en este curso 2011/2012, uno de ellos ya se lo ha tomado al pie de la letra, ofreciendo un grado bilingüe en Administración y Dirección de Empresas), se echa en falta un marco común de actuación que regule transversalmente la implementación de los nuevos modos de enseñanza en todas las escuelas. Creemos que el asunto posee la suficiente entidad como para convertirse en una prioridad convenientemente regulada y cuantificada. De lo contrario, el voluntarismo de unos docentes sobre otros puede acabar cayendo en el desánimo y el olvido. Al fin y al cabo, el bilingüismo tiene visos de convertirse en un signo de distinción de unos centros frente a otros. No sólo eso: los alumnos que hayan terminado niveles educativos inferiores en programas de enseñanza bilingüe entrarán en la universidad esperando una oferta similar al respecto. Falta por verificar si, en estos tiempos de grave incertidumbre laboral, el hecho de presentarse ante una oferta de trabajo con un grado o un máster bilingüe supondrá cierta ventaja ante otra titulación que no lo sea.

IV. Conclusiones

El penúltimo capítulo del EEES en nuestra universidad ha sido la creación, en colaboración con la cercana Universidad de Murcia, de un Campus de excelencia,

llamado Campus Mare Nostrum (www.campusmarenostrum.es). En el documento que explica esta alianza, de claras connotaciones estratégicas, aparece la palabra *internacionalización* unas 38 veces, convirtiéndose así en el objetivo primordial del acuerdo. Es evidente que caminamos hacia un cambio de mentalidad de proporciones transnacionales y que, lo mismo que hace décadas nuestros centros y todas las instituciones de nuestra sociedad se adaptaron a la revolución tecnológica que supuso el uso de ordenadores primero y de Internet después, ahora se presenta una situación parecida respecto al inglés. Si resulta impensable que un profesor o un alumno de cierta especialidad no dominen tal o cual lenguaje informático o tal aplicación de software, algo parecido sucede con esta *lingua franca* que, en su versión de lengua aplicada, de especialidad, específica o académica, está cada vez más presente en el quehacer cotidiano de todo tipo de profesionales. Desde estas páginas se ha querido ilustrar la aventura iniciada en la UPCT por parte de sus docentes, la cual se halla aún lejos de su conclusión.

Paralelamente a la iniciativa docente ejemplificada en estas páginas, no obstante, los docentes de inglés de la UPCT estamos diseñando otra actividad de enseñanza-aprendizaje inmersa en el contexto del mencionado Campus Mare Nostrum. Se trata de unas jornadas sobre ciencia-ficción (*SF Week*) en las que, en el formato de un curso de extensión universitaria, alumnos, docentes y personal de administración y servicios de dicho campus asistan a charlas, lecturas y cine-fóruns relacionados con la ciencia-ficción, desarrollándose todas las actividades en inglés. De este modo, y sumándonos a una práctica extendida en las universidades americanas (véase la página web www.aboutsf.com), proponemos una práctica intensiva del idioma a lo largo de una semana, pero en un contexto distendido (fuera de los planes de estudios) y poniendo el énfasis en el debate crítico sobre la ciencia y la tecnología a partir de la ciencia-ficción, debate que siempre ha de estar presente, creemos, en una universidad politécnica.

Iniciativas como la llevada a cabo por parte de los equipos docentes o la recién esbozada dan idea, sin duda, del potencial de creatividad que subyace a la enseñanza de idiomas en un contexto que, por fin, parece reconocer el papel primordial que dicha enseñanza ha de desempeñar en toda la docencia en educación superior.

Bibliografía

- AGUADO DE CEA, G. y DURÁN ESCRIBANO, P. (2001) Panorama de la investigación de lenguas aplicadas en España. En AGUADO DE CEA, G. y DURÁN ESCRIBANO, P. (eds.) *La investigación en lenguas aplicadas: enfoque multidisciplinar* (pp. 9-24). Madrid: Universidad Politécnica de Madrid.
- ALCARAZ, E. (2000) *El inglés profesional y académico*. Madrid: Alianza.
- BELL, D. (2008) *Passport to Academic Presentations*. Reading: Garnet Education.
- BHATIA, V. K. (1993) *Analysing Genre: Language Use in Professional Settings*. London: Longman.
- BJÖRKMAN, B. (2010) *Spoken Lingua Franca English at a Swedish Technical University*. Estocolmo. Tesis Doctoral de la Universidad de Estocolmo.
- CABRÉ, M. T. (1993) *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida.
- CARBAJOSA PALMERO, N. y REA, C. (2011) *I would challenge you to a battle of wits: Introducing English Lecturing at the UPCT*. Publicación de los equipos de Redes Docentes de la UPCT (en proceso de publicación).

- DUDLEY-EVANS, T. y ST. JOHN, M. J. (1998) *Developments in ESP*. Cambridge: Cambridge University Press.
- FORTANET GÓMEZ, I. y RÄISÄNEN, C. A. (eds.) (2008) *ESP in European Higher Education. Integrating Language and Content*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- FERGUSON, G. (2007) The global spread of English, scientific communication and ESP: questions of equity, access and domain loss. *Ibérica*, 13, 7-38.
- PALMER, J. (2008) Docencia en inglés. En I. FORTANET (coord.) *Hablar inglés en la universidad: docencia e investigación* (pp. 21-42). Oviedo: Septem Universitas.
- SINCLAIR, J. (1991) *Corpus, Concordance and Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- SWALES, J. (1990) *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- SWALES, J. y FEAK, C. (2000) *English in Today's Research World: A Writing Guide*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- VV. AA. (2010) *Transferable Academic Skills Kit: Modules 3 (Seminars and Tutorials), 4 (Team-Working), 5 (Problem-Solving), 9 (Scientific Writing), 10 (Research and Referencing), 11 (Presentations), 12 (Examination Technique)*.